

中国第一部双语百科全书

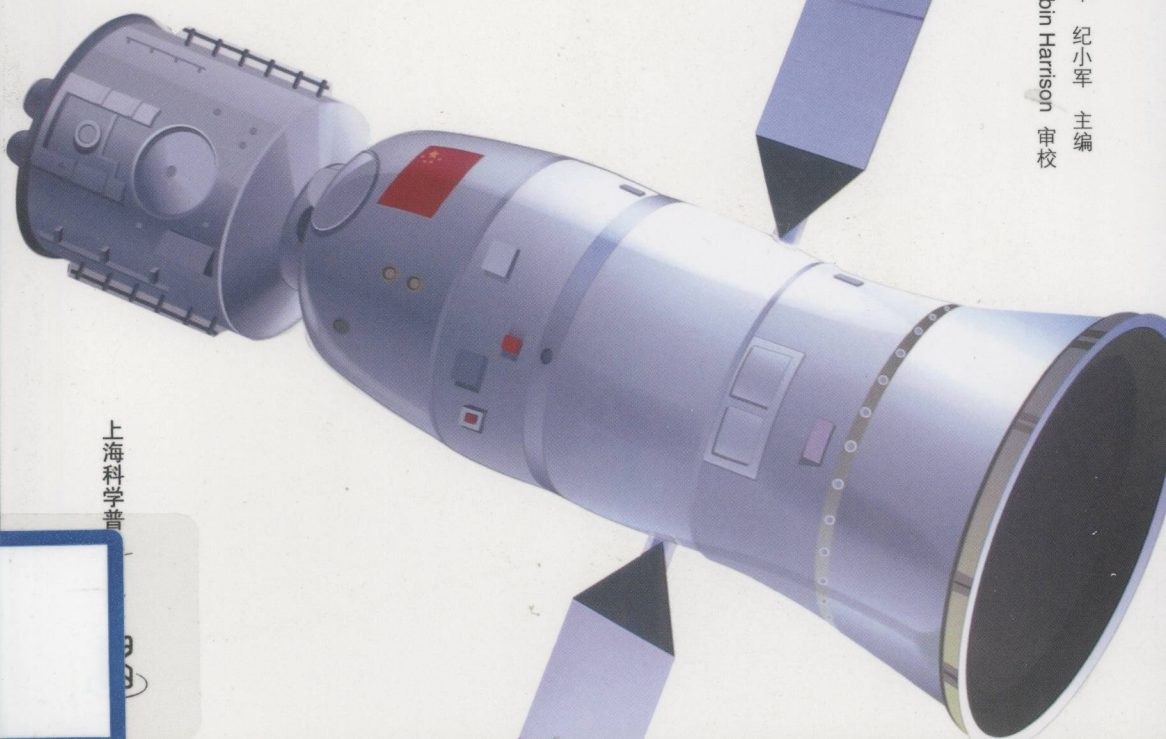
[美] 王德军 纪小军 主编
Robin Harrison 审校

用英语说 中国

Talk About
China in English

科技

Science and
Technology



上海科学普



中国第一部双语百科全书

王德军 纪小军 主编
[美] Robin Harrison 审校

用英语说 中国

Talk About
China in English

科技

Science and
Technology

上海科学普及出版社



图书在版编目(CIP)数据

用英语说中国. 科技: 汉英对照/王德军, 纪小军主编. —上海: 上海科学普及出版社, 2009. 10
ISBN 978-7-5427-4420-3

I. 用… II. ①王…②纪… III. ①中国—概况—汉、英
②科学技术—概况—中国—汉、英 IV. K92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 133453 号

责任编辑 徐丽萍

用英语说中国——科技

王德军 纪小军 主编

上海科学普及出版社出版发行

(上海中山北路 832 号 邮政编码 200070)

<http://www.pspsh.com>

各地新华书店经销

三河市德利印刷有限公司

开本 700 × 1000

1/16

印张 18.25

字数 357000

2009 年 10 月第 1 版

2009 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5427-4420-3

定价: 36.00 元

本书编委会

- 主 编：王德军 纪小军
- 副主编：王 靓 岳二趁
- 编 者：张 军 王佳丽 李晓芬 王社会
李 菲 孙成虎
- 总策划：李洪涛
- 总 监：高 玲
- 审 订：Robin Harrison
- 制 作：北京浩瀚英语研究所

前言



随着我国改革开放的不断加速,旅游事业也越来越兴旺地发达起来。尤其是近几年来,来自世界各地的客人涌向中国,他们试图揭开这块辽阔土地的神秘面纱,发掘这段悠久历史的根源,以满足其难以诠释的好奇和幻想。

具有悠久而又丰富历史的中国一直为自己无数的历史遗迹和文化遗产感到自豪。几乎在中国的每一个地方,人们都能欣赏到神奇的景观或自然风光及其世代相传的故事和神话。

此外,在中国人民的辛勤努力下,国家在各个方面都有了翻天覆地的变化。从经济、文化、教育,到生活、娱乐和消遣,人们都在尽情地享受着国泰民安、和谐安睦的生活。国家的建设和发展日新月异,人们的思想、观点、生活方式也有了很大的变化。

在这种形势下,我们觉得有必要给来中国工作和旅游的外国友人——尤其是给那些将来参加2010年上海世博会的各国朋友提供一些帮助,把他们可能感兴趣的事情、人物和地方简单地作一些介绍,让他们对中国有个大致的了解。由此,我们编写了《用英语说中国》这套丛书。丛书共有12部,分别是:

- 1.《用英语说中国——历史》
- 2.《用英语说中国——民俗》
- 3.《用英语说中国——艺术》
- 4.《用英语说中国——文化》
- 5.《用英语说中国——名城》
- 6.《用英语说中国——名人》
- 7.《用英语说中国——旅游》
- 8.《用英语说中国——体育》
- 9.《用英语说中国——名校》
- 10.《用英语说中国——影视》
- 11.《用英语说中国——科技》
- 12.《用英语说中国——经济》

《用英语说中国——科技》由上篇(古代成就)和下篇(现代成就)构成。上下篇涵盖天文、地理、数学、物理、化学、农业、医学、手工业、工程建筑等九大领域的成就,使读者对中国的科技成就有一个基本了解。

参编这套丛书的作者都是来自高等院校的英语教授、副教授和硕士研究生,大家都为能参与此项有意义的活动而感到兴奋和激动,都乐意为宣传中国和振兴中



华贡献自己的一份力量。

《用英语说中国》这套丛书从策划到构思,从设计到编写,都是站在较高的角度,本着较新的水准,创造性地把中国的上上下下、东西南北、方方面面以简洁流畅的语言娓娓叙述的。这必将令广大读者体验一种全新的感受。

《用英语说中国》这套丛书对于所有英语爱好者,包括中学生、中学教师、大学生、办公室职员和政府工作人员提高英语学习兴趣和英语水平都能有所帮助。丛书信息量庞大,涉及面广泛,古往今来,东南西北,犹如一部中国百科全书。丛书中的英文叙述和中文译述都严格遵循语言简练、结构明晰、形式活泼的宗旨,我们衷心希望这套丛书能够受到广大读者的喜爱和信赖。

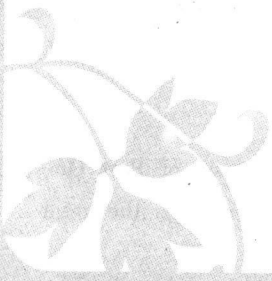
王德军和纪小军任本书主编。纪小军承担本书上篇的主要编写工作,共编写近十万字,张军编写八万余字。

把中国介绍给世界,让世界上更多的人了解中国,是每个中国人的愿望。

限于编著者的水平和第一手资料的缺乏,丛书中有些地方的内容和信息可能存在一些出入和欠缺,恳请广大读者予以批评指正。

《用英语说中国》丛书编者

2009年10月





Preface

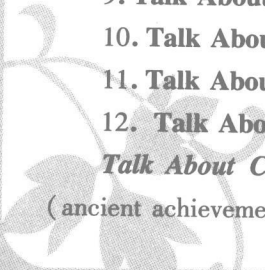
With the rapid development of China's reform and opening-up, tourism is on the rise, esp. in recent years. More and more people from all over the world come to China, hoping to unveil the mystery of the vast land, to discover the origins of the long history in China and to satisfy their own curiosities and fantasies as well.

China, with a long and rich history, is always proud of her countless historical sites and cultural relics. Almost everywhere people encounter amazing miracles or natural beauties together with their everlasting legends and myths.

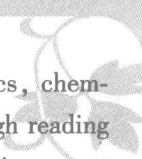
Furthermore, with the strenuous work of the whole nation, China has witnessed fundamental changes in every field. From national economy, culture and education to people's living standard, recreation and entertainments, everywhere and every soul is enjoying a peaceful and comfortable life in a friendly and harmonious atmosphere. The nation's construction and development are changing with each passing day while people's views and points are also keeping pace with the times.

Under such circumstances, we feel obliged to offer some help to those foreign visitors, esp. those who are coming to the 2010 Shanghai Expo, by giving them a brief introduction of the things, the people and the places they might be interested in. The series "*Talk About China in English*", therefore, come into being. The series consist of 12 books in all. They are:

1. **Talk About China in English—History**
2. **Talk About China in English—Folklore**
3. **Talk About China in English—Arts**
4. **Talk About China in English—Culture**
5. **Talk About China in English—Famous Cities**
6. **Talk About China in English—Celebrities**
7. **Talk About China in English—Tourism**
8. **Talk About China in English—Sports**
9. **Talk About China in English—Famous Colleges and Universities**
10. **Talk About China in English—Films and TV Series**
11. **Talk About China in English—Science and Technology**
12. **Talk About China in English—Economy**



Talk About China in English—Science and Technology consists of Part One (ancient achievements) and Part Two (modern achievements), which cover the great



achievements in the nine fields of astronomy, geography, mathematics, physics, chemistry, agriculture, medicine, handicraft, and engineering construction. Through reading the book, readers will get a basic knowledge of scientific and technological achievements in China.

All the writers of the collection are professors, associate professors and graduate-students of English from military colleges and universities. We all feel happy and proud to have the chance to do our bit for the publicity of our motherland as well as her promotion.

From making plans to hatching plots, from working out schemes to carrying out the writings, the authors have been diligent and conscientious. Through our work, we want to provide readers with a rich and colorful introduction of an encyclopedic manner. The books are new and creative, and sure enough, they will bring fresh feelings and experiences to all readers.

The series are also helpful for all English lovers, including secondary school students and teachers, college students, office clerks and public servants.

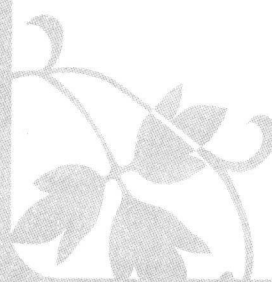
Both the English and Chinese versions in the collection are made in simple language, clear structure and lively style. We hope they will find popularity upon publication.

Wang De-Jun and Ji Xiao-Jun are the co-editors of the book. And Ji Xiao-Jun has compiled several chapters in part one, amounting to over 100,000 words in all. Zhang Jun has compiled over 80,000 words.

We are extremely grateful to the authors and publishers of all the materials we have chosen here in the book. We apologize for the insufficient information in some cases due to lack of resources. We intend to show every respect for intellectual property rights, but we hope our pleading of the permission to use these materials for the purpose of letting more foreign friends know China better will receive kind and generous consideration.

Authors

October 2009





Part One : Ancient Achievements

上篇 古代成就

Chapter 1 Astronomy 天文

The Origin of Things	
万物起源	(2)
Heaven in the Eyes of Ancient Chinese People	
古人观天	(4)
Star Maps	
中国古星象图	(7)
<i>The Ganshi Classic of the Constellation</i>	
《甘石星经》	(10)
Comet	
彗星	(12)
Novas and Supernovas	
新星和超新星	(13)
Solar Eclipse	
日食	(15)
Dengfeng Astro Observatory	
登封观星台	(17)
The Sundial	
日晷	(18)
Zhang Heng and the Seismograph	



张衡和地动仪	(20)
The Armillary Sphere	
浑仪	(23)
The Water-driven Armillary Sphere	
漏水转浑天仪	(24)
Abridged Armilla	
简仪	(26)
The Projection Semi-sphere	
仰仪	(28)
The Celestial Globe	
浑象	(30)
The Gnomon	
圭表	(32)
<i>Ling Xian (Mystical Laws)</i>	
《灵宪》	(33)
<i>Da Yan Calendar</i>	
《大衍历》	(36)
<i>Shoushi Calendar</i>	
《授时历》	(38)
The 24 Seasonal Division Points	
二十四节气	(41)
Heavenly Stems and Earthly Branches	
天干地支	(44)

Chapter 2 Geography 地理

Yu the Great Harnesses the Flood	
大禹治水	(48)
<i>Classic of Mountains and Seas</i>	
《山海经》	(49)
Dujiang Yan	
都江堰	(51)



The Earliest and Longest Man-made Canal—Jinghang Canal	
京杭大运河	(54)
Zheng Bai Qu	
郑白渠	(56)
Ling Qu	
灵渠	(58)
Li Daoyuan and <i>Shui Jing Zhu</i>	
酈道元与《水经注》	(59)
The Silk Road	
丝绸之路	(64)
Envoy of Peace—Zheng He's Great Voyages	
郑和下西洋	(66)
Xu Xiake and <i>The Travel Diaries of Xu Xiake</i>	
徐霞客与《徐霞客游记》	(70)

Chapter 3 Mathematics 数学

The Use of the Decimal System	
十进制的使用	(73)
Multiplication Table	
九九乘法表	(74)
Abacus and Calculation with an Abacus	
算盘和珠算	(76)
Pi in China	
圆周率在中国	(79)
The Use of the Fractional Number and Decimal Number	
分数和小数的最早运用	(81)
The Use of the Negative Numbers	
负数的使用	(83)
<i>Zhoubi Suanjing</i>	
《周髀算经》	(85)
<i>Jiuzhang Suanshu</i>	



《九章算术》	(87)
--------------	------

Chapter 4 Physics 物理

Chinese Mechanical Inventions that Contributed to the World

中国传入西方的机械技术	(91)
-------------------	------

Chinese Steelyard—Gancheng

杆秤	(93)
----------	------

The Clepsydra

漏壶	(95)
----------	------

The Compass

指南针	(97)
-----------	------

Chapter 5 Chemistry 化学

Gunpowder

火药	(101)
----------	-------

Papermaking

造纸术	(103)
-----------	-------

Lacquerware

漆器	(104)
----------	-------

Ceramics

陶瓷	(108)
----------	-------

Development of Pottery

陶器的发展	(111)
-------------	-------

White Pottery

白陶	(113)
----------	-------

Development of Porcelain

瓷器的发展	(114)
-------------	-------

Tang Tri-colored Glazed Pottery

唐三彩	(118)
-----------	-------

Celadon

青瓷	(122)
----------	-------



Blue and White Porcelain of Yuan Dynasty

元代青花瓷器..... (123)

Zisha Teapots

紫砂壶..... (125)

Chapter 6 Agriculture 农业

The Silk

丝绸..... (127)

The Classic of Tea

《茶经》..... (129)

Qimin Yaoshu

《齐民要术》..... (130)

Nongzheng Quanshu

《农政全书》..... (132)

Tiangong Kaiwu

《天工开物》..... (133)

Chapter 7 Medicine 医学

Huangdi Neijing

《黄帝内经》..... (135)

Observation, Auscultation and Olfaction, Inquiry, Pulse Feeling and Palpation

望闻问切..... (137)

Traditional Chinese Medicine

中药..... (138)

Acupuncture and Moxibustion

针灸..... (140)

The Meridians and Collaterals

经络..... (141)

Treatise on Cold Pathogenic and Miscellaneous Diseases

《伤寒杂病论》..... (144)

Smallpox Inoculation



人痘接种.....	(145)
Ma Fei San	
麻沸散	(147)
The Five-animal Exercise	
五禽戏	(149)
<i>Qianjin Yaofang</i>	
《千金要方》	(151)
<i>Bencao Gangmu</i>	
《本草纲目》	(153)

Chapter 8 Handicraft Industry 手工业

Moveable Type Printing	
活字印刷.....	(155)
<i>The Diamond Sutra</i>	
《金刚经》	(157)
The Large Water-driven Spinning Wheel	
水力大纺车	(158)
The Simuwu Rectangle Ding	
司母戊大方鼎.....	(159)
The Bronze Chariots and Horses of Emperor Qin Shihuang's Mausoleum	
秦始皇陵铜车马.....	(161)

Chapter 9 Engineering and Building 工程建筑

Mausoleum of Emperor Qin Shihuang	
秦始皇陵.....	(164)
The Terra Cotta Warriors and Horses	
秦始皇陵兵马俑.....	(165)
The Great Wall	
长城.....	(167)
Songyue Pagoda	
嵩岳寺塔.....	(169)



Zhaozhou Bridge	
赵州桥	(171)
Potala Palace	
布达拉宫	(173)
The Wooden Pagoda of Yingxian County	
应县木塔	(175)
<i>Yingzao Fashi</i>	
《营造法式》	(177)
Xuankong Temple	
悬空寺	(179)
The Imperial Palace	
故宫	(181)
Yuan Ming Yuan	
圆明园	(184)
The Summer Palace	
颐和园	(185)

Part Two: Modern Achievements

下篇 近现代成就

Beijing Zhangjiakou Railway	
京张铁路	(189)
Li Siguang and Geomechanics	
李四光和地质力学	(190)
First Bridge over the Yangtze River	
武汉长江大桥	(191)
Jingguang Railway	
京广铁路	(193)
Xin'anjiang Hydropower Station	
新安江水电站	(195)
The Birth of the First Computer	
中国第一台计算机的诞生	(197)



Discovery of the Daqing Oil Field

大庆油田的发现..... (198)

Red Flag Canal

红旗渠..... (200)

China's First Atomic Bomb

中国第一颗原子弹..... (201)

China's Early Development of Laser Technology

我国早期激光技术的发展..... (203)

Synthesized Crystalline Bovine Insulin

第一个人工合成牛胰岛素..... (205)

China's First Hydrogen Bomb

中国第一颗氢弹..... (206)

Nanjing Yangtze River Bridge

南京长江大桥..... (207)

The First Chinese Satellite "Dong Fang Hong No. 1"

第一颗人造卫星“东方红一号”..... (209)

Hybrid Rice

杂交水稻..... (209)

The First Recoverable Remote Sensing Satellite

第一颗返回式遥感卫星..... (211)

Wu Wenjun and Wu's Method

吴文俊及“吴方法”..... (212)

Hua Luogeng: An Outstanding Chinese Mathematician

华罗庚:中国杰出的数学家..... (214)

"Long March No. 1" Nuclear Submarine

“长征一号”核潜艇..... (215)

"Huaguan" Phototypesetting Laser System

“华光”激光照排系统..... (218)

Gezhouba Water Control Project on Yangtze River

葛洲坝水利枢纽工程..... (220)

The Yinhe Supercomputer

“银河”巨型计算机..... (221)



The Spark Program	
星火计划.....	(223)
<i>National High-tech R & D Program (863 Program)</i>	
《高技术研究发展计划(863 计划)纲要》	(225)
Beijing Electron-positron Collider (BEPC)	
北京正负电子对撞机.....	(227)
The First Highway—Hujia Express Way	
第一条高速公路——沪嘉高速公路.....	(228)
The First Meteorological Satellites “Feng Yun No. 1”	
第一颗气象卫星“风云一号”	(230)
Long March 3 Launch Vehicle	
“长征三号”运载火箭	(232)
Qinshan Nuclear Power Plant	
秦山核电站.....	(233)
Oriental Pearl TV Tower	
东方明珠.....	(234)
Jingjiu Railway	
京九铁路.....	(236)
Jin Mao Tower	
金茂大厦.....	(237)
Shenzhou I Experimental Spacecraft	
神舟一号飞船.....	(239)
Xiaolangdi Hydro Project	
小浪底水利枢纽工程.....	(241)
Shenzhou V Spacecraft	
神舟五号载人飞船.....	(243)
Power Valley Jinjiang International Hotel	
电谷锦江国际酒店	(244)
The Qinghai-Tibet Railway	
青藏铁路.....	(247)
The Three Gorges Project	
长江三峡工程.....	(249)